

# 中国翻译

2023/3

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第44卷

总第279期

双月刊

中国翻译协会会刊



Q K 2 3 0 0 5 8 4

## 05 中国译学的主体性和原创性 新范畴、新概念、新表述探源

## 14 翻译动理学：创构与阐释

从翻译中的形象研究到形象学视角下的翻译研究

国家军事口译能力测评体系的构建探索

——量表研制的原则、方法与思路

清末民初市场化翻译中的稿酬演变（1862-1937）

《庄子》在德语国家的译介研究

比较法视角下法律翻译能力模型构建

神经网络分类算法驱动的口译教学语料难度分级系统

穿透隔阂 获取融通

——罗大冈中国古典诗歌法译探微

## 顾问委员会主任 杜占元

## 顾问委员会成员(以姓氏笔画为序)

于 涛 王刚毅 刘德有 宋书声  
陈明明 周明伟 赵常谦 施燕华  
柴方国 高岸明 郭晓勇 唐闻生  
黄友义 阎明复

## 编审委员会(以姓氏笔画为序)

于运全 当代中国与世界研究院  
王东风 中山大学  
王 宁 上海交通大学  
王克非 北京外国语大学  
王晓辉 中国互联网新闻中心  
王继雨 中国外文局翻译院  
王斌华 英国利兹大学  
朱纯深 香港中文大学(深圳)  
仲伟合 澳门城市大学  
任 文 北京外国语大学  
刘 军 美国加州大学洛杉矶分校  
刘和平 北京语言大学  
刘树森 北京大学  
许 钧 浙江大学  
孙艺风 澳门大学  
孙致礼 解放军信息工程大学  
杨 平 中国翻译协会  
张美芳 澳门大学  
陈众议 中国社会科学院  
罗选民 清华大学  
赵军峰 广东外语外贸大学  
查明建 上海外国语大学  
姜永刚 中国外文局欧亚传播中心  
祝朝伟 四川外国语大学  
曹明伦 四川大学  
蒋洪新 湖南师范大学  
辜正坤 北京大学  
鲍川运 美国明德大学  
谭载喜 深圳大学  
穆 雷 广东外语外贸大学

## 声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

## 理论研究 /

- 5 中国译学的主体性和原创性  
——新范畴、新概念、新表述探源 方梦之  
14 翻译动力学:创构与阐释 孟祥春  
25 从翻译中的形象研究到形象学视角下的翻译研究 王运鸿

## 国家翻译能力建设研究专栏 /

- 34 国家军事口译能力测评体系的构建探索  
——量表研制的原则、方法与思路 穆雷 张蓉

## 译史纵横 /

- 44 清末民初市场化翻译中的稿酬演变(1862-1937) 马旭燕

## 译介研究 /

- 53 《庄子》在德语国家的译介研究 庞娜娜 桂书杰

## 翻译教学 /

- 62 比较法视角下法律翻译能力模型构建 孙世权 常彩霞  
71 神经网络分类算法驱动的口译教学语料难度分级系统  
刘晨璇 王吟颖 李小喜 戴礼荣

## 译家研究 /

- 81 穿透隔阂 获取融通  
——罗大冈中国古典诗歌法译探微 高方  
90 美国汉学家罗慕士的译内行为与译外行为考辨 李鹏辉 高明乐

## 学术视点 /

- 98 英语文学与中国文学“走出去”的新“英语世界” 韩子满

## 翻译评论 /

- 108 典雅精当,铢两悉称:《冬牧场》英译本的生态人文景观再现  
张建平 刘慧敏  
116 《迷宫谜案》回译和重译研究 杨永春

## 书刊评介 /

- 123 国家翻译实践的十种意识  
——评黄友义著《从“翻译世界”到“翻译中国”》 任东升 周忠良

## 学术访谈 /

- 129 重译研究的本质：凯撒·科斯基宁教授访谈录 李秋靓

## 行业研究 /

- 135 人工与机器同声传译：认知过程、能力、质量对比与展望 卢信朝

## 实践探索 /

- 142 中华武术文化“走出去”的术语翻译原则及传播策略研究 苗菊 徐鑫涛  
148 汉英语用差异对电影字幕翻译的影响  
——以《天籁梦想》字幕翻译为例 王建国 戴箐萱  
156 突发公共卫生事件常态化防控高频关键词英译浅析 车云峰 田聪 王佩  
162 翻译中的“求真”与“务实”  
——韩素音国际翻译大赛俄汉语对翻译评析（2022） 李迎迎 宋灿灿  
168 融通视域下的中日互译  
——韩素音国际翻译大赛日汉语对翻译评析（2022） 修刚

## 自学之友 /

- 172 Books to Have and to Hold ( Verlyn Klinkenborg ) 叶子南 译  
173 在 ChatGPT 时代，人译独领风骚 叶子南  
179 法律外交与政治文明（林巍） 林巍 译  
181 斟酌·变通·调整  
——兼评第二届法律外交翻译大赛 林巍

## 词语选译 /

- 187 2023 年政府工作报告重要语汇汉英对照摘编

## 189 英文摘要 /

## 信息广角 /

- 191 关于举办 2023 年全国高等院校翻译专业师资培训的通知

### 主管单位

中国外文出版发行事业局

### 主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

### 编辑单位

《中国翻译》编辑部

### 主编

杨平

### 副主编

苑爱玲

### 本期责编

李波

### 英文顾问

刘亚猛

### 编辑部电话

(010) 68995956 68327209

### 发行部电话

(010) 68995951 68994027

### 发行部信箱

yuj@tac-online.org.cn

### 发行部 QQ

1399136384

### 举报电话

(010) 68995925

### 网址

www.tac-online.org.cn

### 新浪微博

@ 中国翻译杂志社

### 通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

### 邮编

100037

### 法律顾问

岳成律师事务所

### 制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

### 印刷

河北华商印刷有限公司

### 总发行处

北京市邮政局

### 订阅处

全国各地邮电局

### 国外发行

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

### 广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X  
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定价：30 元

## Chinese Translators Journal

### Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

#### Contributions should be sent to:

Editorial Department,  
*Chinese Translators Journal*,  
24 Baiwanzhuang Street,  
Beijing 100037, P. R. China  
Tel: 86-10-68995956 68327209

#### For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,  
Beijing, P. R. China  
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;  
86-10-68433146  
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn  
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 The Independent Turn in the Development of Chinese Translation Studies *FANG Mengzhi*
- 14 Translation Interactology: Conception and Interpretation *MENG Xiangchun*
- 34 Interpreting Competence Scales in Military Settings as an Example of National Translation Competence Assessment *MU Lei & ZHANG Rong*
- 53 The Translation of *Zhuangzi* in the German-speaking World *PANG Nana & GUI Shujie*
- 71 A Neural Networks-based System for Automatic Determination of Speech Difficulty Level in Interpreter Training *LIU Chenxuan, WANG Yinying, LI Xiaoxi & DAI Lirong*
- 81 Overcoming a Cultural Divide Through Translation: Luo Dagang's French Renditions of Classical Chinese Poetry *GAO Fang*
- 172 E/C Translation Practice: Books to Have and to Hold (*Verlyn Klinkenborg*) *YE Zinan*
- 179 C/E Translation Practice: Legal Diplomacy and Political Civilization (*LIN Wei*) *LIN Wei*
- 189 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE  
TRANSLATORS  
JOURNAL  
中国翻译

第44卷  
总第279期  
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院  
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司  
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB